

● 世界少年经典文学丛书

# 说话

〔法〕 罗 佩 著

严大椿 等译

# 的 橡 树



大众文艺出版社

世界少年经典文学丛书 名誉主编 严文井 冯亦代  
主 编 邓九平 刘蕴杰

# 说话的橡树

[法]罗 佩 著  
严大椿 等译

· 大众文艺出版社

· 北 京 ·

## 图书在版编目(CIP)数据

说话的橡树/[法]罗佩著;严大椿等译.

—北京:大众文艺出版社,2002.2

(世界少年经典文学丛书/邓九平,刘蕴杰主编)

ISBN 7-80171-117-3

I. 说…

II. ①罗… ②严…

III. 童话-作品集-法国-近代

IV. I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 003591 号

策划:张家勋

## 说话的橡树

大众文艺出版社出版发行

(北京朝阳区潘家园东里 21 号 邮编:100021)

廊坊人民印刷厂印刷 新华书店经销

开本 787×960 毫米 1/32 印张 7.5 字数 115 千字

2002 年 4 月北京第 1 版 2002 年 4 月河北第 1 次印刷

印数:—8000 册

ISBN 7-80171-117-3/I·84

定价:10.00 元

版权所有,翻版必究。

大众文艺出版社发行部 电话:84040746

北京东城区张自忠路 3 号 邮编:100007 1136 信箱



《世界少年经典文学丛书》精选了适合孩子们阅读的优秀文学作品。

各国优秀的儿童文学家以简洁、活泼、优美的语言,给孩子们描绘出一个丰富多彩的世界,让孩子们在这个充满神奇魅力的幻想王国中,学会了爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋与智慧,这是世界优秀作家向孩子们捧出的一片真诚心。

《世界少年经典文学丛书》以各国优秀的儿童文学家创作的各种文学形式的作品和童话故事为主,兼收部分优秀的民间故事和寓言故事,共选编100卷。“丛书”所选作品,适合孩子们的阅读心理和纯真情趣,有助于孩子们在阅读中开拓视野,增长知识,陶冶情操,适宜小学高年级和中学生阅读,也便于家长和老师对孩子们讲述。

少年朋友,当你手捧这套《世界少年经典文学丛书》阅读时,我们编者作为你的知心朋友首先向

你表示衷心的祝贺：祝贺你在通过成才之路上率先拿到了这把金钥匙。

之所以叫它金钥匙，是因为我们的父辈，以至父辈的父辈，也是曾经阅读这些世界优秀少年儿童文学作品，开启了他们的智慧、知识，走上成才之路的。

今天我们将这把金钥匙传交给你们，愿你们与《世界少年经典文学丛书》为伴，展开想像的翅膀，在书的海洋中，在充满神奇魅力的幻想王国中，学会爱心、勇敢、正直、诚信、勤奋、智慧与开拓创新。

《世界少年经典文学丛书》愿作你最知心的朋友！

《世界少年经典文学丛书》将伴你一生成长。

编 者

二〇〇一年十二月二十五日

## 目 录

|                     |        |
|---------------------|--------|
| 狐狸列那的故事(二则) .....   | ( 1 )  |
| 蟋蟀的住宅 .....         | ( 10 ) |
| 小拇指 .....           | ( 17 ) |
| 塞根先生的山羊 .....       | ( 30 ) |
| 三只乌鸦 .....          | ( 39 ) |
| 说话的橡树——为白友姑娘写 ..... | ( 44 ) |
| 灰尘仙女 .....          | ( 92 ) |
| 比克多尔堡 .....         | (110)  |

## 狐狸列那的故事(二则)

### 1. 列那怎样偷吃鱼

那一天,天气很冷,天空灰灰的,列那在家里看到他的几口橱都空了。

海梅林太太坐在大靠背椅上,愁眉苦脸地摇着头。

她忽然说:“什么都没有了,家里连一点儿吃的东西都没有了。”

“孩子们快要回来了,他们肚子饿,吵着要吃饭,我们怎么办呢?”

“我再去碰碰运气吧,”列那长叹了一口气,回答说:“天气不好,我实在不知道该到哪儿去呢。”

然而,他终于出去了。因为他不愿意看到孩子和妻子在他面前哭哭啼啼,并且也许他已经看到他的敌人——饥饿来了,准备和饥饿战斗一

下呢。

于是，他在树林里慢慢地踱着，东张西望，想不出找到一点儿活东西的办法。他就向大路走去。大路被一道篱笆隔开。

他坐在那里，有些失望。这时候吹来一阵风，把他身上的毛吹乱，把他的眼睛吹得睁不开，列那闭着眼睛沉思。

忽然，大风把远处的一阵香味带了过来，送进了他的鼻子，他就抬起头来，向空中乱嗅。

他自言自语地说：“难道是鱼吗？朝我这方面吹来的真像是生鱼的香气啊。然而哪儿来的呢？”

他一跳，跳到了筑在大路旁的篱笆旁边。

列那的嗅觉和听觉都是很敏锐的，他的目光是尖锐的。他看到老远老远有一辆车子很快地驶过来，那种强烈的腥味一定是从那车子上发出来的。因为那车子愈走得近，他愈加辨得清楚车子上装的是鱼。

原来是鱼贩们装满了一篓篓的鱼，赶到附近的城中去，预备在市场上出卖。

列那一秒钟都不迟疑，他急着要去吃那些香喷喷的鱼！于是想出了一个好主意。





他只轻轻地一跳，跳过了篱笆，跑到了大路上，离开那辆货车还很远。他就躺在大路当中，好像是刚刚暴死，身体柔软无力，舌头拖在嘴外，眼睛闭着；完完全全装作死的样子。

货车到了这个“障碍物”面前，鱼贩们就停了车，以为他是死的。他们中的一个看看躺在路上的死尸，说：“这是一只狐狸呢，还是一只猪獾呀？”

“是一只狐狸！下车，快快下车！”

“这是一只死了的危险的野兽，但是他的皮我们拿来是有用的。”

于是，两个鱼贩急忙走下货车，去看看装死装得很像的列那。

他们把他捏捏，把他翻转身来，把他摇摇。趁此机会，欣赏欣赏他的漂亮的皮毛、他的雪白的喉部。

“一个鱼贩说：“这张皮值四个苏<sup>①</sup>。”

“你说四个苏！我看至少值五个苏，并且我还不知道自己肯不肯就照五个苏脱手呢。”

“把他放在货车上，等我们到了城里，我们再来把他的皮整理一下，去卖给皮货商人。”

于是，这两个鱼贩，就随随便便把他扔在鱼



篓旁边，坐上了座位。

你们猜猜看，这只狐狸多么开心啊！他在车上，可以给一家人弄到一顿丰美的午饭啦。

他几乎不移动身子，毫无声音地用尖锐的牙齿咬开了一只装满鱼的篓子，就开始痛痛快快地吃起来。一眨眼工夫，他至少吃了三十条鲞鱼，味道真不差。

可是，列那并不就此逃走，他还得利用这个机会呢。

他用牙齿咬了两下，另外一只鱼篓也给他打开了。这一篓里装的是鳗鱼。

他为家里的人着想，先尝尝它们好不好，不让老婆和孩子们吃得倒胃口，就吃了一条。

然后，他运用他惯使的技巧，拿了许多鳗鱼，像项链似地绕在脖子上，轻轻地溜到地面上。

他虽然巧妙地跳下货车，多少弄出了一点响声。那两个鱼贩看着他逃走，还不知道就是那只死狐狸呢。他向他们嘲笑地喊道：

“好朋友，上帝保佑你们。那张狐皮要值六个苏哩，所以我保存起来啦。我给你们留下了一些好鱼。谢谢你们的鳗鱼！”

鱼贩听到这些话，才大吃一惊。



最后他们才弄清楚，原来列那用手段把他们玩弄了一下。

于是，他们停了车子，赶紧去追列那。尽管他们奔得上气不接下气，像去追一个小偷那样，可是列那跑得比他们更快。

不多一会儿，他已经翻过了篱笆。那篱笆保护了他，使追赶的人追不到。那两个鱼贩惊呆了，才回到货车上。

列那继续向前跑着，在回家的路上跑着，去会见他饥饿的一家人。

海梅林太太和颜悦色地笑嘻嘻地迎上去。他脖子上绕着的这条项链，在她看来，比耳圈美得多，她向他称赞着。等列那一走进马贝渡城堡，家里的人就谨慎地把门关好。列那的两个孩子贝斯海和马勒巴朗士还不懂得打猎，可是他们已经懂得做菜的种种诀窍，他们去生火，把鳗鱼切成片子，穿在小签子上，烤着这些美味的鱼片。

这时海梅林去照顾她的丈夫，替他洗洗跑累了脚，揩拭揩拭他的美丽的皮毛——那两个鱼贩估计要值五个苏的皮毛。

## 2. 叶森格仑钓鳗鱼

叶森格仑被烫伤了许多地方，痛得团团转，在列那的门口呻吟着。列那从边门走了出来，上前去会见他。

列那说：“你瞧，好舅舅，我多么爱护你啊。我不忍让你孤孤单单地过这漫漫的长夜。如果有我在你身边，也许你会感到时间过得快些。”

叶森格仑再没有回答的气力。他唉声叹气，不停地嘟囔着，颤动着身体，怨恨着自己。

于是，狐狸和狼，他们俩默默地在夜色里向前走去。

他们来到了邻近的一个池塘前，这是碰巧，或者出于列那的故意，那就不晓得了。天气非常寒冷，池塘已经结冰。但是，由于乡人领牲畜来这里喝水，冰面上有一个洞。列那看看这个现成的洞，在它旁边还留着一只用来汲水的吊桶。

“这是钓鳗鱼的好地方，”列那叹息着说，好像在对自己讲。

贪吃的思想真是最有力量，叶森格仑一听到这句话，忘记了受戒烫伤的痛苦。



“用什么方法去取得鳗鱼呢？”他问。

列那指着吊桶说：“用这个东西。拿一根绳子，把它送到池塘底上。捕捉你所尝过的那种鳗鱼要有耐心，必须等待很久很久，才能拉上满桶肥大、鲜美的鳗鱼来。”

“我要去钓钓看，”叶森格仑叹了一口气说。

“请听我说，好舅舅，如果你想钓鱼，就去钓吧。我决不向其他修道人提起，他们也不会知道你破坏今夜必须做的断食大斋的，”列那说。“可是，在这深夜，我们找不到需要的绳子把吊桶放到水里。我这儿有几段细麻绳不抵什么用。”

“不要紧，”叶森格仑说。“列那，请你把吊桶缚在我的尾巴尖尖上，我愿意这样地蹲在这里，等吊桶里装满鳗鱼。这样做，保险没有人能来夺取我们得到的鳗鱼。”

列那暗自好笑，把吊桶紧紧地缚在叶森格仑的尾巴上，叶森格仑坐在冰上，让吊桶垂在水里。

于是，列那走到远处去，躲在灌木丛里。他在那里，双手捧着脸，一半在打盹，一半在监视着狼。

深夜愈来愈冷。叶森格仑尾巴上吊桶附近的水，逐渐地冰冻了。可怜的叶森格仑觉得吊桶

沉重起来,以为正在装着鱼。最后,冰结厚了,连他的尾巴都不能摇动了。他慌了,就发出求救的喊声。

他大声叫喊:“列那,吊桶该装满了,我动都不能动了。装得太多了,你得来帮助我啊。而且,好像太阳在升起来了,再耽搁下去是有危险的啊。”

但是,远远传来列那的笑声,一种嘲笑的声音。他喊道:“贪心不足的家伙将会一无所得。”

天当真亮了,人们都在起身了。

附近一位富有的绅士,惯常在黎明时就去打猎,他已经在找寻禽兽。他骑在马上,猎狗奔在前面,向池塘走去,于是发生了一阵骚动。

绅士的随从齐声地喊:“狼,狼。捉住他,应该打死他。”

每个人都向前奔着,猎狗奔在前面引路,绅士跑在随从的前面。

不必说了,嘈杂的声音一起来,列那早已溜走了。

绅士跳下马,跑向前去。高举着剑去刺已被猎狗包围住的狼。但是,他踏上冰面,滑了一滑,所以一剑刺去,没有戳穿狼身,反而把冻牢在冰

里的狼尾巴完全割断,让狼自由了。

叶森格仑痛极了,他把身子一纵,往前直奔,摆脱了猎狗们的追逐,可是,除了冻住的那条尾巴以外,他还损失了不少毛和皮呐。

叶森格仑很痛苦。使他更加悲伤的,是丧失了美丽的尾巴。

终于,他有点儿疑心他的外甥列那是不是在戏弄他。这也不能不使他感到痛苦啊。

(严大椿 胡毓宣 译)

---

注 释

①苏是法国货币的名称,等于二十分之一法郎。

## 蟋蟀的住宅

[法]法布尔 著

居住在草地的蟋蟀,差不多和蝉一样的有名,在有数的卓越昆虫中是很出色的。它的出名是由于它的唱歌和住宅。单有一样是不足以成此大名的。

在各种昆虫中,只有蟋蟀长大后,有固定的家庭,这是它工作的报酬。在一年中最坏的季节,大多数别种昆虫,都在临时的隐避所藏身,它们的隐避所得来既方便,弃去也毫不足惜。在这件事上,蟋蟀是超群的。

建造一所住房实在是一个严重的问题。不过这已为蟋蟀、兔子,最后为人类所解决。在我的邻近的地方,有狐狸和獾猪的洞穴,大部分是不整齐的岩石形成的。很少经过修整,只有个洞就算了。兔子要比它们聪明些,如果那里没有天然的洞穴,可使它住下以免外间的烦扰的话,它就拣它所欢喜的地方去挖掘住所。



蟋蟀比它们更要聪明得多。它轻视偶然碰到的隐避处，它常常慎重地选择住宅的地址，一定要排水优良，并且有温和的阳光的地方。它不利用既成的洞穴，因为不适宜，而且草率；它的别墅一点点都是自己掘的，从大厅一直到卧室。

除掉人类，我没有看到建筑技术有比它还高明的；就是人类，在搀和沙石和灰泥使它固结和用粘土涂壁的方法未发明以前，还是以岩石为隐避所和野兽斗争的。为什么这种识别的本能，单独赋予这种动物呢？最低下的动物，却可以有一个完善的住宅。它有一个家，它有平静的无上舒服的退隐之所；同时在他附近的地方谁都不能住下来。除掉我们人类以外，没有谁同它来争夺的。

它怎么会有这样的才能呢？它有特别的工具吗？不，蟋蟀并不是掘凿技术的专家；实际上，人因为看到它的工具的柔弱，所以对这样的结果就引以为奇了。

是不是因为它皮肤太嫩，而需要一个住家呢？也不是，它的同类，有和它一样感觉灵敏的皮肤，但并不怕在露天下生活。

那么它建筑住所的才能，是不是因为它身体